

## **Исследование франкоязычного медицинского дискурса в переводческом аспекте**

*Информация о проекте:*

Руководствуясь целями и задачами Федерального проекта «Старшее поколение» в рамках Национального проекта «Демография» и региональной программы «Активное долголетие», признавая важность инициатив, направленных на повышение качества жизни граждан старшего возраста,

«Приволжский исследовательский медицинский университет» (далее – ПИМУ)

и

Высшая школа перевода Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова

заклучили Меморандум о сотрудничестве для осуществления совместной деятельности и реализации совместных инициатив, способствующих достижению целей указанного Федерального проекта.

### **1. ОСНОВНЫЕ ЦЕЛИ СОТРУДНИЧЕСТВА**

- 1) способствовать развитию гериатрии как научного направления в России;
- 2) способствовать повышению осведомлённости граждан о проблемах старшего возраста и формированию культуры конструктивного отношения в обществе к данным проблемам;
- 3) тиражировать опыт зарубежных специалистов в области гериатрии в России, а также опыт соответствующих российских специалистов за рубежом.

Для достижения названных целей Стороны намерены совместно реализовывать следующие

### **2. НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА**

- проведение исследований в области гериатрии с привлечением передового опыта российских и зарубежных специалистов;
- организация и проведение международных научных конференций по проблемам гериатрии;
- участие студентов и преподавателей НГЛУ и ПИМУ в научных конференциях регионального, республиканского и международного уровня по проблемам гериатрии;
- подготовка публикаций в российских и зарубежных специализированных научных журналах;
- участие студентов и преподавателей НГЛУ и ПИМУ в обучении основам общения и ухода за пожилыми людьми волонтеров, участвующих в проведении мероприятий в рамках федерального проекта «Старшее поколение» и региональной программы «Активное долголетие».

### **3. ФОРМА СОТРУДНИЧЕСТВА**

Указанные направления сотрудничества реализуются в форме совместных проектов, в рамках которых могут осуществляться следующие

#### 4. ВИДЫ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Со стороны ПИМУ:

- концептуализация и проведение исследований по гериатрии;
- установление и развитие контактов со специалистами государственных, социальных и медицинских организаций, участвующих в осуществлении Федерального проекта «Старшее поколение» в рамках Национального проекта «Демография», а также региональной программы «Активное долголетие»;
- разработка перечня зарубежных публикаций по организации гериатрической службы, требующих перевода на русский язык;
- использование переведённых материалов для целей собственного исследования;
- представление результатов исследований в форме научных и иных статей, а также докладов на различных конференциях.

Со стороны ВШП НГЛУ:

- поиск и установление контактов с потенциальными партнерами, содействующих реализации Федерального проекта «Старшее поколение» в рамках Национального проекта «Демография», а также региональной программы «Активное долголетие».
- организация и сопровождение встреч с зарубежными специалистами государственных, социальных и медицинских организаций, включая деловую переписку;
- сопровождение нижегородской делегации в ознакомительных поездках за рубеж;
- сопровождение иностранных делегаций в ознакомительных поездках по ПФО;
- письменный перевод материалов, соответствующих тематике и целям исследования;
- устный перевод докладов на международных конференциях, которые организуются Сторонами отдельно или совместно и/или в которых представители Сторон принимают участие;
- составление реферативного обзора современной научной литературы на иностранных и русском языках по заданной тематике исследования;
- перевод технической документации к медицинскому оборудованию;
- перевод таможенных сопроводительных документов к медицинскому оборудованию;
- перевод договоров купли-продажи (медицинского оборудования и товаров медицинского назначения), договоров о сотрудничестве;
- перевод обучающих материалов/семинаров/вебинаров.